MINISTÈRE
DE L'EUROPE
ET DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES
Liberté
Égalité
Fraternité

DIRECTION GENERALE DE L'ADMINISTRATION
ET DE LA MODERNISATION

DIRECTION DES RESSOURCES HUMAINES

Sous-direction de la Formation et des Concours

Bureau des concours et examens professionnels
RH4B

CONCOURS EXTERNE ET INTERNE POUR L'ACCÈS A L'EMPLOI DE SECRETAIRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES (CADRE D'ORIENT) AU TITRE DE L'ANNÉE 2021

ÉPREUVES ÉCRITES D'ADMISSIBILITÉ

Jeudi 24 septembre 2020

ARABE LITTÉRAL

Durée totale de l'épreuve : 3 heures
Coefficient : 2
Toute note inférieure à 10 sur 20 est éliminatoire.
Barème de notation : composition en arabe littéral 12 points ; traduction en français 8 points

COMPOSITION EN ARABE LITTÉRAL

Composition en arabe littéral à partir d'une question, rédigée dans cette même langue, liée à l'actualité.
(***450 mots avec une tolérance de plus ou moins 10%***)

SUJET :

كيف يمكن أن يؤثر التغير المناخي على منطقة شمال إفريقيا والشرق الأوسط؟

MINISTÈRE
DE L'EUROPE
ET DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES
Liberté
Égalité
Fraternité

DIRECTION GENERALE DE L'ADMINISTRATION
ET DE LA MODERNISATION

DIRECTION DES RESSOURCES HUMAINES

Sous-direction de la Formation et des Concours

Bureau des concours et examens professionnels
RH4B

CONCOURS EXTERNE ET INTERNE POUR L'ACCÈS A L'EMPLOI DE SECRETAIRE DES AFFAIRES ETRANGÈRES (CADRE D'ORIENT)
AU TITRE DE L'ANNÉE 2021

ÉPREUVES ÉCRITES D'ADMISSIBILITÉ

Jeudi 24 septembre 2020

ARABE LITTÉRAL

Durée totale de l'épreuve : 3 heures
Coefficient : 2
Toute note inférieure à 10 sur 20 est éliminatoire.
Barème de notation : composition en arabe littéral 12 points ; traduction en français 8 points

TRADUCTION EN FRANÇAIS

Traduction en français d'un texte rédigé en arabe littéral

TEXTE AU VERSO

المغرب العربي في مواجهة خطر نقص المياه[1]

أكد وزير الموارد المائية أرزقي براقي في فبراير/شباط 2020 أن "الجزائر ليست في حالة تأهب أو إجهاد مائي". وذلك رغم كون معدل ألف متر مكعب للساكن الواحد في السنة لم يعد متوفرا في الجزائر أو لدى جيرانها، وهو المستوى الذي تصبح الحياة الاجتماعية أو التنمية الاقتصادية دونه صعبة، وفق الباحث السويدي مارتن فالكنمارك. ما جعل الفريق الحكومي الدولي المعني بتغير المناخ ومعهد الموارد العالمية يعلنان - على عكس الوزير الجزائري - المغرب العربي في وضع إجهاد مائي حاد.

تركز الفترات الممطرة

انخفاض مخزون المياه يعود لارتباطه بتهاطل الأمطار. لكن جميلة طرهوني - مديرة مختبر علوم وتقنيات المياه في المعهد الوطني للعلوم الفلاحية بتونس - تستدرك قائلة: "إن نسبة تهاطل الأمطار السنوية لم تتراجع بشكل مهم. ما تغير هو تركز الفترات الممطرة. ففي الماضي، كانت الأمطار تتهاطل خلال فترة زمنية أطول ما يعود بالنفع على التربة. أما الآن، فقد أصبحت فترة تهاطل الأمطار قصيرة لكن بكميات مهمة. هذا الأمر يتسبب في فيضانات وانجرافات، بسبب مخلفات إزالة الغابات والتحضر."

يضيف مالك عبد السلام -وهو محاضر في جيولوجيا المياه بتيزي وزو- قائلا: "الفترات الممطرة ليست قصيرة فحسب، بل يعقبها طقس مشمس وجاف. وفي هذه الظروف، تتبخر المياه بسرعة ويرتفع التنقيب في المياه الجوفية، إذ لم تعد الأمطار تكفي الفلاحين وتمنعهم من ضخ المياه."

شبكات تطهير غير كافية

رفعت بلدان المغرب العربي من قدرتها على تخزين المياه السطحية. فالمغرب يتمتع بـ144 سدا، وهو عدد تطمح الجزائر في الاقتراب منه مع حلول سنة 2030. أما تونس، فتعد 34 سدا وهو ضعف ما تتمتع به ليبيا التي لا يتجاوز العدد عندها 16.

كما تهتم هذه البلدان بالمياه غير التقليدية، إذ أن عدد مصانع تحلية المياه في ارتفاع في الشريط الساحلي المغاربي الذي يمتد على مسافة 7000 كيلومتر. وتحتل الجزائر المرتبة الأولى في ذلك بفضل إنشاء 21 مصنعا في أقل من 20 سنة. أما المغرب، فقد اقترض 130 مليون يورو لبناء محطة تحلية بأكادير، والتي تحتل المرتبة الثانية وراء محطة المقطع بوهران. من جهتها، تعلق تونس آمالها بقرض بقيمة 306 مليون يورو لتقيم مصنع تحلية في صفاقس.

لكن نقطة ضعف منطقة شمال أفريقيا تبقى معالجة مياه الصرف الصحي، والتي لا تحظى سوى بـ260 مصنعا، تحتكر الجزائر 170 منها. وعلى سبيل المقارنة، تعد فرنسا 20 ألف مصنعا لهذا الغرض. ويستنكر مالك عبد السلام ذلك مذكرا بأن "80% من المياه المنزلية تذهب إلى المجاري لتصب في البحر".

تم بعث بعض المشاريع المهمة في هذا الصدد هنا وهناك، استجابا لمتطلبات المستهلكين، مثل مشروع "المغرب الأخضر" و"جيل أخضر 2020-" و"غابات المغرب". وتراهن تونس على زراعة 100 مليون شجرة زيتون، بينما كانت ليبيا قد شهدت مشروع معمر القذافي الفرعوني للنهر الاصطناعي الكبير، والمتمثل في محطات لضخ المياه

[1] علي شيباني، كاتب وصحفي. أوريان21.

الجوفية في الصحراء لمد السكان بالماء الصالح للشراب وتطوير زراعة محلية، بهدف تحويل مناطق صحراوية بأسرها إلى بيوت زراعية بلاستيكية (...)